

「2022 アジサシの年」写真コンテストに参加しよう！

(対訳の仮訳)

2022 年 5 月 30 日

「2022 アジサシの年」写真コンテストボランティア翻訳チーム

本対訳の仮訳は、2022 年 5 月 14 日に公表された「『2022 アジサシの年』写真コンテストに参加しよう！」を「2022 アジサシの年」写真コンテストボランティア翻訳チーム（監訳：沖縄国際大学経済学部地域環境政策学科講師 砂川かおり・(公財)日本野鳥の会 岡本裕子、翻訳：沖縄国際大学経済学部地域環境政策学科 2022 年度グローバルセミナー I 受講生一同）が仮訳したものです。ご利用にあたっては、原文もご確認ください。

Join 2022 “Year of the Terns” Photo Contest

<https://www.eaaflyway.net/2022/05/14/join-2022-year-of-the-terns-photo-contest/>

【免責条項】本仮訳で提供している情報は、ご利用される方のご判断・責任においてご使用ください。できるだけ正確な情報の提供を心掛けておりますが、本仮訳で提供した内容に関連して、ご利用される方が不利益等を被る事態が生じたとしても、執筆者は一切の責任を負いかねますので、ご了承ください。

お気づきの点がございましたら、以下まで、お問い合わせください。

問い合わせ先：沖縄国際大学経済学部地域環境政策学科講師 砂川かおり

(Email:ksunagawa@okiu.ac.jp)

EAAFP

Year of The Terns

Photo Contest

東アジア・オーストラリア地域フライウェイ・パートナーシップ (EAAFP)

アジサシの年

写真コンテスト

There are over 150 seabird species in the East Asian – Australasian Flyway.

They are facing the risk of extinction due to various threats such as incidental bycatch, overfishing, pollution, invasive species, and habitat loss.

To raise awareness of seabirds and their conservation, the East Asian – Australasian Flyway Partnership (EAAFP) and the Seabird Working Group designated 2022 as the **“Year of the Terns”**.

Birdwatchers and photographers are encouraged to join the “Year of the Terns” Photo Contest to discover the beauty of the seabirds, especially terns, and win exciting prizes!

東アジア・オーストラリア地域フライウェイには 150 種以上の海鳥が生息しています。

漁業の際の混獲、過剰漁業による餌の減少、汚染、捕食者(ネズミ等)の移入、生息地の喪失などのさまざまな脅威により、海鳥たちは絶滅の危機に直面しています。

海鳥とその保護に対する意識を高めるために、東アジア・オーストラリア地域フライウェイパートナーシップ (EAAFP) と海鳥ワーキンググループは 2022 年を「アジサシの年」に指定しました。

バードウォッチャーや写真家の皆さんには、ぜひ、「アジサシの年」写真コンテストに参加して、海鳥、特にアジサシ類の美しさを知るとともに、素敵な賞品を獲得してください。



2022 アジサシの年 写真コンテスト



応募締切: 2022年9月17日

部門

1. アジサシ類の写真部門
2. アジサシ類の写真と
保全メッセージ部門

写真の応募先(※):

woobox.com/dsmyac



*提出方法やコンテストガイドラインは英語で記載されています。Google 翻訳が利用できます。

この文書がウェブページの日本語仮訳です。

賞品



スワロフスキー
CL Companion
双眼鏡

スポンサー

SWAROVSKI
OPTIK



支援団体



Eligibility

- The Year of the Terns Photo Contest is open to all participants regardless of age, gender, residence and nationality. Participation in the Year of the Terns Photo Contest is free - there is no registration fee.
- All entries must involve images photographed in countries within the East Asian-Australasian Flyway Partnership's region.

参加資格

- ・ アジサシの年写真コンテストは、年齢、性別、居住地、国籍に関係なく誰でも参加できます。写真コンテストへの参加は無料です。
- ・ 作品は、東アジア・オーストラリア地域フライウェイパートナーシップに参加している国で撮影されたものである必要があります。

Submission guidelines

1. Submission deadline: 17 September (Saturday), 11:59 p.m. (KST).
2. All entries must be uploaded to the Year of the Terns Photo Contest webpage.
3. Photos must be taken from 1 January 2022 through 17 September 2022.
4. There are two categories for entrants to submit entries and each entrant may submit up to 3 photos for the whole contest.
5. All submitted photographs must be in JPEG format, and NOT exceed 5MB in file size. Rename the file name to Photographer's name_MMDD (date of entry), e.g. Kenneth_Lam_0706.
6. Photographs should not be substantially altered with digital means beyond the standard types of edits.
7. No signature, logos, and watermark text should be present on submitted images.

提出要項

1. 提出期限：2022 年 9 月 17 日（土曜日）午後 11 時 59 分（日本標準時）
2. 応募作品は全て、アジサシの年写真コンテストのウェブページにアップロードする必要があります。
3. 写真は、**2022 年 1 月 1 日から 2022 年 9 月 17 日までに撮影したもの**でなければなりません。
4. 部門は 2 つあり、応募者はコンテスト全体で最大 3 枚まで写真を提出することができます。
5. 提出する写真はすべて JPEG 形式で、ファイルサイズが 5MB を超えないようにしてください。ファイル名を「**名_姓_月日**（写真撮影者の名前の英語表記_応募日の日付）」に変更してください。例： Kenneth_Lam_0706。（名と姓、応募日の日付の間に、それぞれアンダーバー「_」を入れてください。応募日が 7 月 6 日の場合は、0706 とします。）
6. 写真を大幅に加工・改変してはなりません。
7. 提出された画像には、署名、ロゴ、透かしの文字を含めないでください。

How to Win (Please refer to [the Contest guidelines](#) for further details.)

Category 1. THE BEST PHOTO OF TERN SPECIES

- ・ Each entrant may only submit one entry per species. Entrants may, however, submit multiple entries covering different species of terns.
- ・ Each entrant needs to write the description of the photo in English within 100 words (e.g., threats to the species, conservation efforts).

Category 2. TERN PHOTO WITH THE BEST CONSERVATION MESSAGE

- ・ Each entrant may submit a tern photo and message in English within 200 words.
- ・ Each photo and its corresponding message should highlight, for example, the threats to seabirds and the marine environment, conservation efforts, or relations between or among seabirds and other creatures in marine ecosystems.

応募方法（詳細については、[コンテスト要綱](#)を参照してください。）

部門 1. アジサシ類の写真部門

- ・ 1 種につき 1 点の作品を提出できます。異なる種であれば、複数の作品を提出することができます。
- ・ 写真のキャプション（説明文）を英語で 100 語以内で記入してください。
（例：（アジサシ類の）種への脅威や、保護活動について等）。

部門 2. アジサシ類の写真と保全メッセージ部門

- ・ アジサシ類の写真と、メッセージ（200 語以内、英語）を提出してください。
- ・ 例えば、海鳥や海洋環境への脅威、保護活動、海洋生態系における海鳥や他の生物との関係などを、写真とメッセージで表現してください。

MOST VOTED PHOTO

- ・ The entrant whose photo receives the most votes on the Year of the Terns Photo Contest webpage will be the winner

投票数が最も多かった写真

- ・ アジサシの年写真コンテストウェブページ上で、最も多くの投票を獲得した作品の応募者が、受賞者となります。

Note:

1. Entrant who submitted all 3 photos to category 1 will not be able to submit additional photos for category 2.
2. 'Likes' on social media are not regarded as valid votes. Only votes on the webpage will be counted.

注)

1. 部門 1 に、3 枚の写真応募者された方は、部門 2 への追加応募はできません。
2. ソーシャルメディア上の「いいね！」は、有効な投票とはみなされません。
ウェブページ上での投票のみ有効となります。

Inquiries:

Please contact us at yearoftheterns@gmail.com

Please use the hashtag-YearofTerns (#YearofTerns) for promoting the event or calling for votes on the Year of the Terns Photo Contest webpage.

お問い合わせ：

yearoftheterns@gmail.com までお問い合わせください

この取り組みの告知や、アジサシの年写真コンテストのウェブページ上での投票の呼びかけには、ハッシュタグアジサシの年(#YearofTerns)を利用してください。

以下の欄 に、英語で情報を入力してください。

First Name 名

Last Name 姓

Email Address 電子メールアドレス

Species photographed 撮影した（アジサシ類の）種名

Pick a category (1 - Best Photo of Tern Species;

2 - Photo with Best Conservation Message) :

部門を選択してください (部門 1. アジサシ類の写真部門 ;

部門 2. アジサシ類の写真と保全メッセージ部門)

Pick a category 部門を選択してください

Upload your tern photo 写真をアップロードしてください

Date of photo taken : 撮影した日付

Month 月 Day 日 Year 年

(注) 2022 年 1 月 1 日から 2022 年 9 月 17 日までに撮影したものに限られます。

Location of the photo taken

撮影した場所

Country with GPS Coordinates 撮影地、地域名、国名、GPS 座標

例 1) Mai Po, Hong Kong, CHN, 22.302711, 114.177216

例 2) Awase Tidal Flat, Okinawa, Japan, 26.303010579722663, 127.8393001844431

Caption for your entry (Category1: ≤100 words; Category2: ≤200 words)

写真のキャプション (部門 1 : 英字で 100 字以下、部門 2 : 英字で 200 字以下)

[Like us](#) ? [Year of the Terns](#) Optional

(オプション) 東アジア・オーストラリア地域フライウェイ・パートナーシップ の
FACEBOOK ページ (主に英文) へのリンク

※以下のチェックボックスにチェック ☒ し、**Submit: 提出** ボタンを押して完了です。

- ☐ By entering the Contest, I agree and acknowledge that The 2022 Year of the Terns Photo Contest is permitted to receive my registration data and personal information (Check [the Contest Guidelines](#) for details of PERSONAL INFORMATION).
- ☐ コンテストに参加することにより、私は、「2022 アジサシの年写真コンテスト」（主催団体）が私の登録データと個人情報を受け取ることを許可されることに同意し、承諾します。
（個人情報の詳細については、[コンテスト要綱](#)を確認してください）。
- ☐ I agree and grant the permission of East Asian – Australasian Flyway Partnership (EAAFP) to use my submitted photo for educational and promotional use for the conservation of waterbirds (Check the [Contest Guidelines](#) for details of RIGHTS TO USE AND DISTRIBUTE PHOTOGRAPHS).
- ☐ 私は、東アジア・オーストラリア地域フライウェイパートナーシップ（EAAFP）が、私の提出した写真を水鳥の保護のための教育的、宣伝的目的のために使用することに同意し、許可します。
（写真の使用および配布の権利の詳細については、[コンテスト要綱](#)を確認してください）。
- ☐ I have read and agree to follow the GENERAL TERMS AND CONDITIONS and ETHICAL BIRD PHOTOGRAPHY GUIDELINES stated in the [Contest Guidelines](#).
- ☐ 私は、[コンテスト要綱](#)に記載されている**応募規約**と**撮影マナーガイドライン**を読み、それに従うことに同意します。
- ☐ I would like to be added to the EAAFP monthly eNewsletter subscription
- ☐ アジア・オーストラリア地域フライウェイパートナーシップ（EAAFP）の月刊メールマガジンの配信を希望します。

Submit: 提出 （全ての入力が入ったら、クリック）